

TJA KAWB'AL NINTZAJ TE CALIFORNIA, TNOM TE ALAMEDA

JAJ TNOM ti'j. _____

TAJLAL IL: _____

B'INCHA' U'J TE Q'UMB'AJ TUMAL QAJ TOKLEN, NETZ TI' TIB' EX Q'UMB'AJ JAXAX TE NOK TNIK'A TI'J TZUNJA TIL TE NOQ CH'IN

TQANIL: Nojsank'ax ja b'incha' u'j lu qa ntajb'entanay te q'umlakxta jaxax te nok nik'at mo minti' ttxola chi'j qaj til te ti'j. **Q'o'nk Tne'I t-xe' tb'i ti' ju'n ttxola** choj qaj chaja ttx'u'k tej tz'aj toj tman q'ab' qama tz'el tnik'ay ti'j ex lu kuya tu'nay ti'j ja q'umb'aj jaxax tey ti'j. Qa at jun tey t-xqelb'aj chib'aj qaj toklen chi'j qaj jatuma netz ti'nay tib'ay ti'j mo qaj ch'inch'a at ti pjalta ti' jun sb'ub', qanax tej tey b'inchal tu'j mo tej ajkawal.

QAJ TOKLEN TZ'IB'AK'AX EX QAJ NETZ TI' TIB' TI'J

1. **Toklen ti' jun b'inchal u'j:** Nel weya nik' qa at weya woklen te tu' wokx yek'at tu' jun b'inchal u'j toj chqil qaj tten. Qa mlay b'int tz'okx tchjo'nay jun b'inchal u'j, ja tja kawb'al k'elatx tch'ika jun we te tu'kx tyek'a naya che qaj chojb'al te qaj q'inamal te chqi. Nel weya nik' qa at t-xob'lil ex qaj tu' taqa uj tetz ti' tib' ti'j ti' weya woklen ti' jun b'inchal u'j, ex qa noqx alj netz naj ja te tu' tokx naj ja yolal wi'jx weya.

1a. Netz wi' weya wib' ti' woklenay ti' jun b'inchal u'j ex njaw nsk'o' te tu' wokx weya yolal wi'jx weya. (*Mi nxi' q'i' qa at jun tey b'inchal tu'j.*)

2. **Toklen ti' jun kawb'al tuya ntzaj tq'uma jaxax:** Nel weya nik' qa at weya woklen ti' jun kawb'al tuya ntzaj q'umat jaxax naj ex twitz chqil. Toj ja kawb'al, njaw wi' wib' te titza minti' wil ex mixb'a te tu' nxi' sb'u' qatza jat ja 12 ntzaj q'umat jaxax tumalxax luqa chi kwel ten kuya chu' ti'j weya wil masxax jchix ti' chqil qaj nkub' xi'mat at chtxola.

2a. Netz ti' tib' ti'j ja toklen ti' jun kawb'al tuya ntzaj q'umat at ttxola.

3. **Toklen te qanlakta che qaj ok cheyat:** Nel weya nik' qa at weya woklen te qanlakta ex te xqelakta te chqil qaj ok cheyat qaj ntzaj q'umat jaxax weya wi'j.

3a. Netz wi' wib' ti'j toklen te qanlakta ex te xqelakta che qaj ok cheyat.

4. **Toklen te jax k'okal q'ontat te yiwin:** nel weya nik' qa at weya woklwn te tu' tkub' nk'u' yume' ex tu' mya' jax k'okal q'ontat tib' te yiwin, b'ix qa uj tokx tq'uma ja at til mo minti' jatuma elnina, mo uj tokx tzaqpet qaj sb'ub' naj mo nkub' najset ja tzaqpib' lepch yo ti'j, lu qen enti'nk nik'lakta wi'jx te yiwin.

4a. Netz wi' wib' ti'j toklen te mi tz'ok nik' wi'jx te yiwin.

5. **Toklen te yek'lakxta che qaj techal:** Nel weya nik' ti'j qa at weya woklen te tu' tokx nyek'a techb'al ti'jx tej weya nkolb'al toj ja il, ex te tu'ntza ja tja kawb'al k'elatx tq'o' txokb'al te tu' ttzaqj ti' toj kawb'al ex qaj techb'al b'a' weya te we.

5a. Netz wi' wib' ti'j toklen te tu' tokx nyek'a qaj techb'al ti'jx ja weya wex nkolb'al.

6. (*Qa ti'jtza*) Netz wi' wib' ti'j toklen te tu'ntza chxi' sb'et ex cheyb'aj te kuyb'al tuya ja Oyb'al 36.

7. **Toklen te qanlakxta:** Netz wi' wib' ti'j weya woklen te qanlakxta tej sb'ub', tuyaxtzuj jun qanlakxta tu'j nkub' xk'eyat ti' alchexa ximb'al naj ti'j il.

8. **Qaj sb'ub' naj, chiw choklen ex qaj yajlab' tej tzaqpib' te kab' q'ij:** (*Qa ti'jtza*) Nel weya nik' ti'j qa at chqil weya woklen toksa chajlal toj tne'i te chqil qaj il weya wi'j, nokxtza smet alchexa sb'ub' naj telsa q'i' ex yajlab' tej tzaqpib' lepch yol ti'j. Aj, te jun til te yajlab' teja tzaqpib' lepch yol ti'j, minti' weya woklen ti' jun il, seyatlaj at weya woklen ti' jun ab'ib' yol twitz jun ajkawal.

Q'umb'aj jaxax

9. Nel weya nik' qa at wil ex nokx ntzaqpi' qaj kab't wil lu, sb'ub' naj ex nokx q'umat te nintzaj til, tuya ja il nimxax ntzaj ch'ikat tz'aj kumna. Ti'j tzunja, nokx nq'uma wib' naya minti' tzaq'b'eb' chi'j qaj il lu ex nti' nokx q'umat. (Tzaqjb'en tey ja t-xaq u'j lu 3 qa tajay mast tchq'ajlaj)

9

Til	Tijala til	Qaj til tku'x toj u'j/Nokx q'umat	Sb'ub' Nintzaj – Kars/ Mult

10. Jax ju'xa nel weya nik' qa ok nik'at wi'j qa ekub' najset weya ntzaqipib' chi'j Tajlal Tej II: _____ ex nokx ntzaqpi' ex noq wu'nx ja yaylab' tej tzaqipib' lepch yol ti'j. (Tz'ajb'en ja t-xaq u'j lu tey 3 qama tajb'ey mast tchq'ajlaj)

10

TZaq'B'EB' TEJ Q'UMB'AJ JAXAX

11. Nel weya nik' qa k'elatz wi' weya ja junt sb'ub' lu: (Tz'ajb'en tey ja t-xaq u'j 3 qama tajb'ey mast tchq'ajlaj)
 Tzaqipib' lepch yol ti'j: _____
 Kars toj tnom: _____
 Mult: _____
 Nokx meltz'et junt maj: _____
 Niky cheyb'aj, Qaj xnaq'tzb'al ex qaj Ch'uq: _____
 Qaj q'umb'aj te Kolb'al: _____
 Aq'unt Tu'nx: _____
 Moyb'al, Netz najset mo Njaw b'inchet junt maj te Aq'unxta: _____
 Ch'uq te Aq'unxta Chjaq' qaj Tqa'yal tej Q'e' mo Qa' k'ul: _____
 Kab't Tten: _____
 Mi okub' b'inchet wi'j kab't ximb'al.

11

12. Nel weya nik' qa mya' tej tnom te Estados Unidos qen, tej sb'ub' lu b'a' tjaw jlet te tu' taj xe't, nel najset ja nokx q'o' toj Estados Unidos mo nkub' xk'eyat ja jatuma tzajna titza te tnom te Estados Unidos.

12

13. Nel weya nik' qa jun q'umb'aj jaxax nokx yek'at toj ja tten lu b'a' tok tu'naj tu' taqa te tu' tjaw b'inchet junt maj tej tzaqipib' lepch yol ti'j mo tzaqipib' tjaq' yol tej weya ot tz'ok q'umat naj we toj alchexa junt il.

13

14. Nel weya nik' qa tej sb'ub' njaw jlet ti'j ja q'umb'aj jaxax b'a' tajb'en te tu' tjax laq'e qaj kab't til lepchxat ex sb'ub'.

14

15. Nel weya nik' qa mlay tz'oktz wi', nlaq'o', twiq' mo te tu' at nq'a'q toj 10 ab'q'ij. Qa ja'la at w emo at jun weya nq'a'q, ilti'j k'a'l nsma' mo kwel najsa' ja q'a'q choj qaj 30 q'ij. Ja mi nkub' kuyat tej kloj lu b'a' tjaw jlet te jun mult mo toj tze' toj kars tej tnom mo toj tze' jatzana, mo chka'b'al.

15

16. Okub' nyola ja mo qaj til, qaj kub' b'inchet ex qaj ch'inch'a kolb'al tuya jweya b'inchal wu'j.

16

17. Nkub' nkuya qa tej Tja kawb'al b'a' tkub' we' twitz jun k'elal najset at ttxola b'a' tok chmet ti' alchexa jun til ot tz'el najset titzaxsa tok tu'j kawb'al lu te nok nik'at ti'j.

17

18. Nel weya nik' ti'j qa at weya woklen te tu' nxi' sb'u' mi nti' tu' tjapal 6 amb'il menoqat tu' tiky nim twitz 5 q'ij ti'jxa tzuj weya nq'umb'aj jaxax. Kelatz wi' wib' ti'j toklen ex nkub' nkuya te tu' nxi' sb'et teja amb'il lu.

18

19. Nel weya nik' ti'j qa at weya woklen te tu' tokx nyek'a jweya q'umb'aj jaxax twitz jun ajkawal ex te tu' nxi' sb'et tu'. Kelatz wi' wib' ti'j toklen ex nkub' nkuya te tu' tokx nyek'a jweya nq'umb'aj jaxax twitz ja junt aq'unt mo ajkawal te noq kab' q'ij ex tu' tkub' sb'et tu'n xi:

19

**OTZ'OK NQ'O' QAJ WEYA T-XE' NB'I TE NOQXAX WE WEYA JU'N CHE QAJ TKULB'AL TOJ TNE'L EX
NEL WEYA NIK TI' CHQIL EX JU'N CHE QAJ TOKLEN EX QAJ TZAQ'B'EB'**

Weya nb'i jaxax ex b'a' jaj: (nojsamay, tz'ib'ak'ax tuya letra tuya techal) _____

Tajlal q'ij: _____ ▶ _____

(TSQIT TEJ OK NIK'AT TI'J)

NETZ WI' WIB' EX NOKX Q'UMAT JAXAX TI'J WEYA MI NAL QENA (QA WI'J WEYA)

1. Netz wi' wib' ti'jxax tzuj weya woklen te tu' tokx nyek'a twitzk'a jweya nq'umb'aj jaxax. Netz wi' wib' ti weya woklen te tu' wokx ten nwitzk'a uj tkub' q'o' ja sb'ub'. Netz wi' wib' ti weya woklen te tu' nxi' twitzk'a toj tja kawb'al te tu' tkub' najset alchexa sb'ub' jatuma b'a' tkub' t-xk'eya tib'.
2. Ti'j netz tzaq'b'et lu ex nxi' nq'uma tej weya b'inchal wu'j, _____ te tu' tokx yek'at jun q'umb'aj tumal te nok teqa minti' b'a' ttema ti'j weya mi nal qena. Jweya b'inchal wu'j lu b'ix junt lu tetzsa tzaq'b'et ex cheyta naya te tu' tetz wi' wib' ti'j ja amb'il te tej sb'ub' ex te q'ilb'atzta tej sb'ub', tuyax tzuj tzaqpib' lepch yol ti'j, weya ti' nb'i' ex ti'j taj mi nal qen.

Tajlal q'ij: _____ ▶ _____

(TSQIT TEJ OK NIK'AT TI'J)

TQ'UMB'AJ JAXAX JA B'INCHAL U'J

Naya xi b'inchal u'j tej ojaw jlo' yol ti'j. Otxi' ncheya ja b'incha' u'j lu tuya jweya nxjal, otxi' nq'uma qaj weya woklen ex otz'aj ntzaq'b'e' chqil qaj xqelb'aj tej weya nxjal ti'j tzun ja q'umb'aj jaxax lu. Otxi' nyola qaj tten tej il lu tuya jweya nxjal, chuyax tzun qaj weya tuya tib' tuya ja il telsa q'i' ex alchexa jun alche te kolb'al ex ti kpjalta te jun q'umb'aj jaxax te nok nik'at mo nti' nokx ten, chuyax tzun qaj ti kpjalta ex alchexa jun ch'incha' kolb'al ex ti plata te jun q'umb'aj jaxax te nok nik'at mo minti' tten, chuyax tzun qaj ti pjalta che mla'l qa ti'jtz. Lu kuya wu' tuya tzuj ximb'al tej weya nxjal te tu' tetz wi' wib' ti'j weya woklen ex te yek'lakxta tej weya q'umb'aj jaxax, ex ch'incha' qa tej weya nxjal lu tkub' q'olk'ata te jun tten tojxax tumal, tzinaxax ex tu'nx.

Tajlal q'ij: _____ ▶ _____

(TSQIT JA B'INCHAL U'J)

Q'UMB'AJ JAXAX TEJ MELTZ'ULK'ATA YOL (QA WI'J WEYA)

Naya, _____, ottza tz'okx nyek'a tej nokx na'nay ti'jxaxtza mo nwiq' jun nokx na'nay tz'ib'a tten toj paq u'j, njaw nb'incha' te tu' taj meltz'et tojxax tumal ja b'incha' u'j lu (ok ncheqa qa wi'j weya) ex chqil qaj kab't lepch, ti'j ejaw jlo' yol ti'j toj ja yol ntzaj ch'ikat tz'aj kumna. Tej jaw jlo' yol ti'j ok tq'o' qa t-xe' tb'i ex ok tsqita ja b'incha' u'j.

Yol: Tyol mos Junt (q'umatx): _____

Tajlal q'ij: _____ ▶ _____

(TSQIT JA MELTZ'ULK'ATA YOL)

B'INCHAB' EX Q'UMB'AJ TU'J TJA KAWB'AL

Tej tja kawb'al, taj ot txi' cheyb'aj ja b'incha' u'j lu ex alchexa lepch, ex ottza tz'ok xqelat tej jaw jlo' yol ti'j chi'j tzun qaj te toklen te ch'uq ex ja nokx q'i' che qaj sb'ub' naj, chiw toklen ex yajlab' te tzaqpib' lepch yol ti'j, qa attza, njapal b'aj qa tejo t jaw jlo' yol ti'j otz'etz ti' tib' okx tq'uma, kuya tu' ex ttzqi' qaj te toklen te ch'uq. Ja tja kawb'al npon b'aj tu' qa qaj q'umb'aj jaxax ex qaj nchi okx q'i' tej njaw jlo' yol ti'j nche'x aq'unat tzaqpi' ex tu'nx tuya jun nel tnik' ti'j tej tten ex qaj nb'ajta chi'jx tzun qaj, ex qa at jun malb'al tumalxax te tej q'umb'aj jaxax. Tej tja kawb'al nkub' tkuya qaj q'umb'aj jaxax tej njaw jlo' yol ti'j, ja chi'j qaj sb'ub' naj, chiw choklen ex yajlab' te tzaqpib', qa attza, ex netz q'umat qa tu' chkub' ten toj ja paq u'j ex qa tej b'incha' u'j lu ma ku'x k'e't toj ja il otzaj q'umat toj tne'l.

Tajlal q'ij: _____ ▶ _____

(TSQIT JA:) Ajkawal tej Tja kawb'al Nintzaj

Cheyxta Ajkawal te Noq kab' q'ij